



No dia 13 de janeiro de 2013 (dom), haverá a Cerimônia de Comemoração da Maioridade (seijin shiki) no Ginásio Esportivo de Toyokawa, a partir das 11h (recepção: 10h30). As pessoas, independente da nacionalidade, nascidas entre 2/abr/1992 ~ 1/abr/1993 serão convidadas. As pessoas que não estão residindo em Toyokawa devido ao trabalho ou à escola, possuindo apenas o registro de endereço em Toyokawa também poderão participar da cerimônia.

El día 13 de enero de 2013 (dom), se realizará la Ceremonia de Conmemoración por la Mayoría de Edad (seijin shiki) en el Gimnasio Deportivo de Toyokawa, a partir de las 11:00am (recepción: 10:30am). Las personas, independiente de la nacionalidad, nacidas entre 2/abr/1992 ~ 1/abr/1993 serán los invitados. Las personas que no están residiendo en Toyokawa debido al trabajo o a la escuela, teniendo sólo la dirección registrada en Toyokawa también podrán participar de la ceremonia.

1. 市営住宅の入居者を募集します

Abertura da Inscrição para os Apartamentos Municipais

Requisitos: (1)-Está residindo ou trabalhando em Toyokawa, (2)-Possui familiares que estão morando junto ou que morarão junto, (3)-Está com dificuldade em moradia claramente, (4)-Possui a renda que se enquadra no padrão determinado, (5)-Não possui atraso nos pagamentos de impostos, kokumin kenko hoken, etc, (6)-(Caso solicitar o apartamento de 4DK) família constituída de no mínimo 5 membros, ou de 4 membros em que um dos membros possua a idade a partir de 60 anos, (7)-Pessoas que não participam de grupo de malfeitores.

Inscrição: será necessário entregar o formulário específico pessoalmente ao setor de habitação, a partir de **4 (sex) a 18 (sex) de janeiro**. O formulário da inscrição poderá ser obtido no setor referido.

Data de entrega da chave do apartamento: a partir de 1/ mar (sex)

Outros: o sorteio será realizado publicamente no dia **23/jan (qua)**, a partir das 10h da manhã na sala de reunião 31 da Prefeitura. Os sorteados serão classificados provisoriamente, pois haverá posteriormente a verificação da qualificação, mediante os documentos necessários. E também, é necessário que todos possuam o seguro de saúde público (kokumin kenko hoken ou shakai hoken).

*A Prefeitura de Toyokawa não possui o contato e nem faz compromissos com as companhias ou pessoas que intermediam nos trâmites de inscrição do apartamento municipal.

*Para a solicitação de "vaga especial", haverá os requisitos determinados a serem preenchidos. Os detalhes devem ser consultados no setor encarregado.

[Contato] Setor de Habitação (Kenchiku Ka) Tel: 0533-89-2144

Apertura de Inscripciones para los Apartamentos Municipales

Requisitos: (1)-Están viviendo o trabajando en Toyokawa, (2)-Tiene familiares que están viviendo juntos o que vivirán juntos, (3)-Se encuentra con dificultades claras de morada, (4)-Posee la renta que se encuadra en el padrón determinado, (5)-No posee atraso en los pagos de impuestos, kokumin kenko hoken, etc, (6)-(En caso que solicite el apartamento de 4DK) Familias más de 5 personas, o familia de 4 personas en que una de las personas posea más de 60 años de edad, (7)-Personas que no participan en grupos de vandalismo.

Inscripción: será necesario entregar el formulario determinado personalmente, a partir del día **4 (vie) hasta 18 (vie) de enero** en el sector habitacional. El formulario podrá ser obtenido en el mismo sector.

Fecha de entrega de la llave del apartamento: a partir del 1/mar (vie)

Otros: el sorteo será realizado públicamente el día **23/ene (mié)**, a partir de las 10:00 de la mañana en la sala de reuniones 31 de la Prefectura. Los sorteados serán clasificados provisoriamente puesto que habrá la verificación de clasificación posteriormente, mediante los documentos necesarios. Y también, es necesario que todos tengan la libreta del seguro de salud (kokumin kenko hoken o shakai hoken).

*La Prefectura de Toyokawa no tiene ningún contacto ni compromiso con las compañías o personas que intermedian el trámite de inscripción del apartamento municipal.

*Para la solicitud de la "plaza especial", habrá los requisitos determinados a que sean llenados. Los detalles deben ser consultados en el sector encargado.

[Contacto] Sector Habitacional (Kenchiku Ka) Tel: 0533-89-2144

Apartamentos disponíveis	tamanho	vagas
NOGUCHI	3DK	comum: 1
YAWATA	3DK	comum: 1
HIGASHI SUYAHARA	3DK	comum: 1
TOBU	3DK	comum: 1
YAYOI	3DK	comum: 1
AKASHIRO	3DK	comum: 2 especial: 1
HIRAO	4DK	comum: 3

2. 経済的に困りの保護者に給食費などを援助

Sobre o Auxílio Escolar em Escolas Municipais (Shūgaku Enjo)

O Município de Toyokawa está dando apoio às famílias que claramente possuem dificuldade no pagamento das despesas escolares (somente às famílias que possuem filhos em escola primária ou ginásial japonesa).

Itens a serem auxiliados: despesas de materiais escolares, viagem escolar, refeições, etc.

Público alvo: pessoas que se enquadram num dos requisitos abaixo e se forem reconhecidas como uma necessidade pelo Município.

(1) O pagamento do auxílio à subsistência (seikatsu hogo) foi desligada ou suspensa de acordo com a determinação da lei de auxílio à subsistência;

(2) Houve isenção ou redução no imposto residencial;

(3) Houve redução no imposto individual do negócio ou no imposto de imóveis;

(4) Houve isenção ou redução na taxa da pensão nacional (kokumin nenkin);

(5) Houve redução na taxa do seguro nacional de saúde (kokumin kenko hoken);

幼児健診

Exame Médico de Crianças (GRATUITO)

Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes), Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640), Crianças de 3 anos (o recipiente para a coleta da urina será enviado via correio).

Horário de recepção: 13h~13h30 (comparecer no horário)

Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido.

Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Niños de 1 año y 6 meses (aplicación de fluor a los dientes), Niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta), Niños de 3 años control de Salud (el recipiente para la colecta de orina sera enviado por correo).

Horario de recepción: 1:00pm ~ 1:30pm (comparecer en el horario)

Inscripción: realizada el mismo día y en el local referido.

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Crianças de 1 ano e 6 meses	29/jan (ter/mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de julho de 2011. <i>Niño que nació entre el 11-20 de julio del 2011.</i>	●Escova dental ●Cepillo dental
	6/fev (qua/mié)		Criança que nasceu entre 21-31 de julho de 2011. <i>Niño que nació entre el 21-31 de julio del 2011.</i>	
	14/fev (qui/jue)		Criança que nasceu entre 1-10 de agosto de 2011. <i>Niño que nació entre el 1-10 de agosto del 2011.</i>	
Crianças de 2 anos	23/jan (qua/mié)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de janeiro de 2011. <i>Niño que nació entre el 11-20 de enero del 2011.</i>	●Escova dental ●Cepillo dental
	30/jan (qua/mié)		Criança que nasceu entre 21-31 de janeiro de 2011. <i>Niño que nació entre el 21-31 de enero del 2011.</i>	
	12/fev (ter/mar)		Criança que nasceu entre 1-10 de fevereiro de 2011. <i>Niño que nació entre el 1-10 de febrero del 2011.</i>	
Crianças de 3 anos	16/jan (qua/mié)	Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 11-20 de outubro de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 de octubre del 2009.</i>	●Exame de Visão e Ouvido (devem ser feitos em casa) ●1ª urina coletada em casa no dia do exame ●Examen de Vista y Oido (se deben hacer en casa) ●Ira orina colectada en casa el día del examen
	24/jan (qui/jue)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de outubro de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-31 de octubre del 2009.</i>	
	5/fev (ter/mar)		Criança que nasceu entre 1-10 de novembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 de noviembre del 2009.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.
No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

- Haverá intérprete de português e espanhol nos dias que possuem a marca "*" (ver a tabela acima).
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos exames médicos de crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- Habrá intérprete de portugués y español los días que poseen la marca "*" (ver la tabla arriba).
- Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los exámenes médicos de bebés y niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.

妊産婦歯科健診

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30

Dias e Locais: 18/jan (sex) → Hoken Center

Alvo: (1) grávidas, (2) mulheres pós-parto no prazo de um ano (poderá ser feito uma vez em cada período).

O que levar: boshi techo, caderno de anotações e caneta.

Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido.

Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

Horario de Recepción: 1:15pm ~ 1:30pm

Dias y Locales: 18/ene (vie) → Hoken Center

Público: (1) mujeres embarazadas, (2) mujeres post parto en un plazo de un año (podrá realizarse una vez cada período).

Que llevar: boshi techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: realizada el mismo día y en el lugar referido.

4ヶ月健診とBCG予防接種

Exame de Bebês de 4 meses e Vacinação de BCG (GRATUITO)

A vacinação de BCG é realizada juntamente com o exame de saúde de 4 meses.

Horário de recepção: 13h ~ 13h30 (no caso de realizar apenas a vacinação de BCG: 13h10 ~ 13h20)

Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido.

Examen de Bebés de 4 meses y Vacunación de BCG (GRATUITO)

La vacunación de BCG es realizada conjuntamente con el examen médico de 4 meses.

Horario de recepción: 1:00pm ~ 1:30pm (en el caso de realizar sólo la vacunación de BCG: 1:10pm ~ 1:20pm)

Inscripción: realizada el mismo día y en el lugar referido.

Dia	Local	Alvo	O que levar
10/jan (qui/jue)	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 23-31 de agosto de 2012. <i>Bebé que nació entre el 23-31 de agosto del 2012.</i>	●Boshi Techo (se esquecer, não poderá realizar o exame/vacinação) ●Questionário do exame de saúde ●Questionário da vacinação BCG ●Procuração (se os próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar na vacinação BCG) ●Toalha de banho ●Caderno de anotações e caneta ●Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) ●Cuestionario del examen de salud ●Cuestionario de la vacunación BCG ●Carta Poder (si los propios padres/responsables que no pudieran acompañar en la vacunación BCG) ●Toalla de baño ●Cuaderno y lapicero
22/jan (ter/mar)		Bebê que nasceu entre 1-10 de setembro de 2012. <i>Bebé que nació entre el 1-10 de septiembre del 2012.</i>	
31/jan (qui/jue)		Bebê que nasceu entre 11-21 de setembro de 2012. <i>Bebé que nació entre el 11-21 de septiembre del 2012.</i>	

- Se não puder comparecer no dia estabelecido, ou desejar apenas a aplicação de vacina de BCG, contatar o Hoken Center com antecedência.
- Haverá intérprete de português e espanhol nos dias acima citados.
- Si no pudiera comparecer el día establecido, o desear sólo la aplicación de la vacuna de BCG, contactar al Hoken Center con anticipación.
- Habrá intérprete de portugués y español los días citados arriba.

子ども発達相談

Consulta sobre o Desenvolvimento de Criança

Caso houver preocupação na fala (linguagem), no comportamento (falta de concentração, etc) da criança, será possível realizar uma consulta individual com um responsável especialista (não haverá intérprete).

Data: 23/jan (qua), a partir das 9h30 (45 minutos/pessoa)

Local: Hoken Center

Público alvo: crianças com a idade pré-escolar e seus responsáveis

Inscrição: via telefone, diretamente ao Hoken Center

Consulta sobre el Desarrollo de Niño

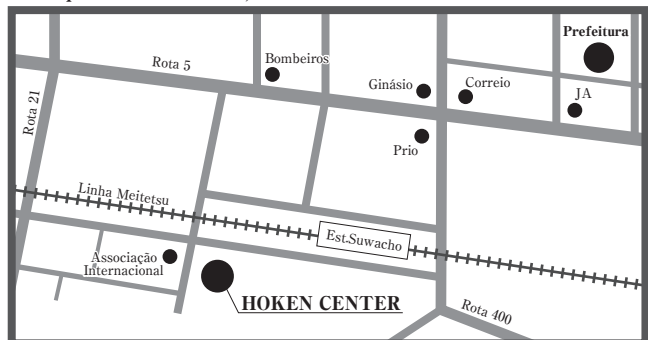
Si tiene preocupación en el habla (lenguaje), en el comportamiento (falta de concentración, etc) del niño, será posible realizar una consulta individual con un especialista (no habrá intérprete).

Fecha: 23/ene (mié), a partir de las 9:30am (45 minutos/persona)

Local: Hoken Center

Público Apto: niños con edad pre escolar y sus tutores

Inscripción: vía teléfono, directamente al Hoken Center



Centro de Saúde de Toyokawa (Hoken Center)
Endereço: Toyokawa-shi, hagiyama-cho 3-77-1 · 7
Tel: 0533-89-0610

A programação de Hospitais/Clínicas de Plantão poderá ser alterada. Para a confirmação, contatar o Posto de Bombeiro, Tel: 0533-89-0119. Aconselha-se que confirme o horário de atendimento antecipadamente.

La programación de Hospitales/Clínicas de Turno podrá ser alterada. Para la confirmación, contactar al Puesto de Bombeiro, Tel: 0533-89-0119. Se aconseja que confirme el horario de atención con anticipadamente.

Clínica Geral e Pediatria (Naika · Shonika) (内科 · 小児科)

Atendimento de segunda ~ sexta: 19h30 ~ 23h30
 Atendimento aos sábados: 14h30 ~ 17h30, 18h45 ~ 23h30
 Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30
 Atención de lunes ~ viernes: 7:30pm ~ 11:30pm
 Atención los sábados: 2:30pm ~ 5:30pm, 6:45pm ~ 11:30pm
 Atención los domingos y feriados: 8:30am ~ 11:30am, 0:45pm ~ 4:30pm, 5:45pm ~ 11:30pm

Pronto-Socorro/Centro de Emergencias Médicas (Kyuujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo) (hagiyama cho) 0533-89-0616

Atendimento: meia noite ~ 8h /Atención: media noche ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (komei cho) 0533-86-1111

Clínica Cirúrgica (Geka) (外科)

Atendimento aos sábados: a partir do término do atendimento habitual ~ 20h30
 Atendimento aos domingos-feriados: 10h ~ 20h30
 Atendimento los sábados: terminando la atención habitual-8:30pm
 Atención los domingos-feriados: 10:00am ~ 8:30pm

1	ter/mar	Toyokawa Sakura Byoin (ichida cho)	0533-85-6511
2	qua/mié	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131
3	qui/jue	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
5	sáb	Hiyoshi Seikei Geka (mori)	0533-82-2110
6	dom	Goto Byoin (sakuragi dori)	0533-86-8166
12	sáb	Kaito Clinic (toyokawa sakae machi)	0533-86-3300
13	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
14	seg/lun	Toyokawa Sakura Byoin (ichida cho)	0533-85-6511
19	sáb	Takeda Seikei Geka (ushikubo cho)	0533-89-0288
20	dom	Miyachi Byoin (toyokawa cho)	0533-86-7171
26	sáb	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131
27	dom	Kachi Byoin (kou cho)	0533-83-3331

Clínica Cirúrgica (Geka) (外科)

Atendimento de segunda ~ sexta: a partir do término do atendimento habitual ~ 8h
 Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 21h ~ 8h
 Atención de lunes ~ viernes: terminando la atención habitual ~ 8:00am
 Atención los sábados, domingos y feriados: 9:00pm ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (komei cho) 0533-86-1111

Dentista (Shika) (歯科)

Atendimento de segunda ~ sábado: 20h~22h30
 Atendimento aos domingos e feriados: 9h~11h30
 Atendimento de lunes ~ sábados: 8:00pm ~ 10:30pm
 Atendimento los domingos y feriados: 9:00am ~ 11:30am

Toyokawa Shika Iryo Center (suwa) 0533-84-7757

Ginecologia (Fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h ~ 16h30/Atención: 9:00am ~ 4:30pm

6	dom	Imaizumi Iin (hagiyama cho)	0533-85-5571
20	dom	Fujisawa F.K. (yotsuya cho)	0533-84-1180

Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento: 19h ~ 23h30/Atención: 7:00pm ~ 11:30pm

6	dom	Yoshioka Ganka (chubu cho)	0533-82-3001
13	dom	Yuasa Ganka (chitose dori)	0533-86-0016
20	dom	Yamazaki Ganka (kubo cho)	0533-82-4000
27	dom	Ariki Ganka (eki mae dori)	0533-86-1888

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 /Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

6	dom	Akebono cho Jibika (higashi akebono cho)	0533-83-3341
13	dom	Ogino Jibika (eki mae dori)	0533-82-1182
20	dom	Suzuki Jibika (kou cho)	0533-87-4133
27	dom	Ito Iin (shimonagayama cho)	0533-86-2637

Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h ~ 22h30/Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

19	sáb	Oono Hinyokika (baba cho)	0533-86-9651
----	-----	---------------------------	--------------

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h ~ 22h30/Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

12	sáb	Sasaki Hifuka (kanaya hon machi)	0533-82-3285
----	-----	----------------------------------	--------------

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

[Setor Internacional da Prefeitura de Toyokawa]

Atendimento: segunda ~ sexta, das 8h30 ~ 17h15
 Tel: 0533-89-2158 (em português)
 Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

[Associação Internacional de Toyokawa]

Atendimento: segunda ~ sexta, das 8h30 ~ 17h15
 Tel: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

CONSULTAS A LOS EXTRANJEROS

[Sector Internacional de la Prefectura de Toyokawa]

Atención: lunes ~ viernes, a partir de las 8:30am ~ 5:15pm
 Tel: 0533-89-2158 (en portugués)

[Asociación Internacional de Toyokawa]

Atención: lunes ~ viernes, a partir de las 8:30am ~ 5:15pm
 Tel: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de dezembro de 2012: 181,299 habitantes

- ◎ Estrangeiros: 4,952
- ◎ Brasil: 2,267
- ◎ Perú: 425
- ◎ Bolívia: 30
- ◎ Paraguai: 9
- ◎ Argentina: 4
- ◎ Venezuela: 3
- ◎ Colômbia: 3
- ◎ Outros: 2,211

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa広報「とよかわ」ポルトガル語、スペイン語
 Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市市民部国際課
 Tel:0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
 Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
 Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
 Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp